**The book of avoiding dangers**

read and explained by [Sa Myat Chowlik](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/biographies/Sa%20Myat.doc)

Link to [Analysis](#Analysis)

Link to [Audio file for this opening of this text](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/wave%20files/khamyang/texts/3-6-2-5a.mp3)

Link to [Audio file for the discussion about p70](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/wave%20files/khamyang/texts/3-6-2-5b.mp3)

Link to [Photograph of page 70 of the Manuscript](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/photos/khamyang/books/Lik%20Phun%20Phii/70v.jpg)

|  |  |
| --- | --- |
| Text number | SDM03-20020303-001 |
| Name | Book of Avoiding Dangers |
| Provenance | Manuscript in the possession of Sa Myat Chowlik (ꩬ︀ႃမ︀ျိတ︀်ꩡ︀ွ်လ︀ိက︀်). He stated that this manuscript was written by his grandfather’s father. |
| Informant | Sa Myat Chowlik |
| Place | Pawaimukh Village, Margherita, Tinsukia District, Assam |
| Author | unknown. |
| Date of recording | 12/3/2002 |
| Translation | Partially translated by Stephen Morey. The translation was revised with the assistance of Deben Chowlik. |
| Publication details | - |
| Recording details | Reading and explanation on Minidisc 2002.3.3 (1) & (2) |
| Recording length |  |
| Wave file | 3-6-2-5a.wav (Introduction 0’32”)  3-6-2-5b.wav (2002.3.3 (2) to the end of line (11) - 5’30”) – COMPLETE TO 1’53” |
| Name of this document | 3-6-2-5.doc |
| Format of document | Word Document |
| Special fonts used | banchob.ttf, phake.ttf, shan.ttf, |

TEXT

က︀ႃꩬ︀င︀် ၵ︀ၞ် ꩫ︀ႝ ꩫ︀ၞ် ꩫ︀ႝ ။ ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ လ︀ိက︀် ꩫ︀ႝ လ︀ိက︀် … ꩡ︀ိုဝ︀် မ︀ိုꩫ︀် ꩬ︀င︀် ။ ၸ︀ုꩫ︀် ၸ︀ီ ၸ︀ုꩫ︀် ၸ︀ီ ။ ၸ︀ုꩫ︀် ၸ︀ီ ။ ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ လ︀ိက︀် ꩫ︀ေ︀ ၸ︀ၞ် … ၸ︀ၞ် တ︀်ံ ။ ဢ︀ေ︀ႃ ꩫ︀ႝ ယ︀ေ︀ ပ︀ူ ꩡ︀ွ် ꩭွ် ပ︀ေ︀ႃ ꩡ︀ွ် ၵ︀ွ် ။ ၵ︀ွံ ꩭိုင︀် လ︀ုင︀် က︀ႃ ။ ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ꩡ︀ိတ︀် ꩬ︀ိပ︀် ꩫ︀ေ︀ႃ ။ ꩡ︀ိတ︀် ꩬ︀ိပ︀် ။ ၸ︀တ︀် ။

၁၂ = ၁၁ = ၃၇

ၸ︀ေ︀ ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ီ မ︀ႃ ꩫ︀ီ ယ︀ွင︀် လ︀ွင︀် ။ က︀ေ︀ ယ︀ွ် တ︀ွ် ၵ︀က︀် လ︀ႝ ꩬ︀ေ︀ ꩫ︀ီ ꩭေ︀ႃ ။ ၸ︀ꩫ︀် ပ︀ိုꩫ︀် ပ︀ꩫ︀် က︀ုၺ် ပ︀ꩫ︀် ဢ︀ွႝ တ︀က︀် ꩫ︀ီ လ︀ပ︀် ꩭေ︀ႃ ။ ꩫ︀ေ︀ ꩫ︀ေ︀ ဝ︀ွႃ ꩬ︀င︀် ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ꩭွ် ꩫ︀ွꩫ︀် ꩡ︀ၞ် ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ။ ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ၸ︀တ︀် မ︀ိုꩫ︀် ꩫ︀ႃ ꩭၞ် တ︀ိပ︀် ꩫ︀ႃ ။ ၸ︀ၞ် ပ︀ꩫ︀် က︀ုၺ် ၸ︀ၞ် မ︀ႃ ꩭၞ် က︀ုၺ် ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ꩫ︀ိုင︀် ꩫ︀ꩫ︀် ။ ပ︀ꩫ︀် ဢ︀ွႝ က︀ုၺ် ဢ︀ွႝ တ︀က︀် ꩫ︀ႝ လ︀ပ︀် ꩭေ︀ႃ ။ ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ယ︀ေ︀ လ︀ပ︀် ယ︀င︀် ။ လ︀ပ︀် မ︀ိုꩫ︀် ဢ︀ေ︀ မ︀ၞ် ဢ︀ူ တ︀ီ ꩭိုꩫ︀် တ︀ီ တ︀ိုဝ︀် … က︀ႃ ထ︀ၞ် က︀ေ︀ႃ ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ႝ … ။ … တ︀ႃ ꩫ︀ႝ ။ တ︀ႃ ꩫ︀ႝ ၵ︀ိုင︀် ။ ၵ︀ိုင︀် ပ︀ႃꩡ︀ွ် ၸ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ꩫ︀ႝ ။ ဢ︀ိုဝ︀ꩰ ꩡ︀ၞ် ။ ပ︀ိုꩫ︀် တ︀ႃ မ︀ႃ ꩭၞ် က︀ႃꩬ︀င︀် က︀ေ︀ႃ ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ꩫ︀် ဝ︀ွႃ ။ ꩫ︀ၞ် ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ။ ꩫ︀ၞ် ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ။ ၸ︀ꩫ︀် ꩫ︀ုင︀် ၸ︀ေ︀ ꩡ︀ံ ။ ၸ︀ူလ︀ိက︀် တ︀က︀် ꩫ︀ီ တ︀ေ︀် ꩭေ︀ႃ ။ ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ꩭွ် ꩬ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ီ ဝ︀ွႃ က︀ႃ … ။ က︀ူ ၸ︀ေ︀ ꩫ︀ုင︀် ။ ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ꩫ︀် ၵ︀ွ် ၸ︀ꩫ︀် … ꩬ︀င︀် ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ၸ︀ူလ︀ိက︀် တ︀က︀် ꩫ︀ီ တ︀ေ︀ ꩭေ︀ႃ ။ ꩬ︀င︀် က︀ုꩫ︀် ၸ︀ꩫ︀် က︀ေ︀ႃ ꩬ︀င︀် ဝ︀ွႃ ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် က︀ႃ ၸ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ꩭင︀် မ︀ိုꩫ︀် တ︀ိ ꩫ︀ီ တ︀ိ ꩫ︀ီ မ︀ႃ ။ က︀ုꩫ︀် ၸ︀ꩫ︀် ꩫ︀ꩫ︀် ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ꩫ︀ုင︀် ꩬ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ီ … ။ ꩫ︀ုင︀် ꩬ︀ိုဝ︀် ꩬ︀ိၺ် ။ ꩬ︀ိုဝ︀် ꩬ︀ိၺ် ꩬ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ီ တ︀ႃ ꩫ︀ီ က︀ႃ ။ ဢ︀ႃ ꩭင︀် မ︀ိုꩫ︀် တ︀ႃ ꩫ︀ီ ။ ANALYSIS:

Link to [Audio file for this opening of this text](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/wave%20files/khamyang/texts/3-6-2-5a.mp3)

This is the first 30” of SDM03-20020303-001.wav

Sa Myat

1) က︀ႃꩬ︀င︀် ၵ︀ၞ် ꩫ︀ႝ ꩫ︀ၞ် ꩫ︀ႝ ။

ka¹ saŋ⁶ khaɯ³ nai³ naɯ⁶ nai³

what want get what get

‘What do you want to get?’

SM

2) ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ လ︀ိက︀် ꩫ︀ႝ လ︀ိက︀် … ꩡ︀ိုဝ︀် မ︀ိုꩫ︀် ꩬ︀င︀် ။

an² nɛ⁴ lik⁴ nai⁴ lik⁴ ... cü⁵ mün² saŋ⁶

clf def book this book ... name 3sg what

‘What is the name of this book?’

Sa Myat

3) ၸ︀ုꩫ︀် ၸ︀ီ ၸ︀ုꩫ︀် ၸ︀ီ ။

phun⁶ phe² phun⁶ phe²

volume danger volume danger\*

‘The book of (avoiding) danger.’

Note \* The word *phe²* , literally danger, is used for such astrological and fortune telling and other such circumstances.

SM

4) ၸ︀ုꩫ︀် ၸ︀ီ ။

phun⁶ phe²

volume danger

‘The book of (avoiding) danger.’

5) ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ လ︀ိက︀် ꩫ︀ေ︀ ၸ︀ၞ် … ၸ︀ၞ် တ︀်ံ ။

an² nɛ⁴ lik⁴ nɛ⁴ phaü⁶ ... phaü⁶ tɛm³

clf def book def who ... who write

‘And who wrote this book?’

Sa Myat

6) ဢ︀ေ︀ႃ ꩫ︀ႝ ယ︀ေ︀ ပ︀ူ ꩡ︀ွ် ꩭွ် ပ︀ေ︀ႃ ꩡ︀ွ် ၵ︀ွ် ။

ɔ² nai⁴ yɛ⁴ puu¹ cau³ hau² pɔ⁵ cau³ khau⁶

excl this prt grandfather resp 1pl father resp 3pl

‘Oh, it was written by the father of our grandfather.’

7) ၵ︀ွံ ꩭိုင︀် လ︀ုင︀် က︀ႃ ။

khaam² hɯŋ⁶ loŋ⁶ kaa¹

word long time big go

‘Very very old words.’

Transcription completed to 0’30”

This relates to SDM03-20020303-002.wav

Link to [Audio file for the discussion about p70](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/wave%20files/khamyang/texts/3-6-2-5b.mp3)

Link to [Photograph of this page](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/photos/khamyang/books/Lik%20Phun%20Phii/70v.jpg)

SM

7.1) ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ꩡ︀ိတ︀် ꩬ︀ိပ︀် ꩫ︀ေ︀ႃ ။

an² nɛ⁴ cet¹ sip¹ nɔ⁶

clf def seven ten prt.qn

‘This is page seventy, isn’t it?’

Sa Myat

7.2) ꩡ︀ိတ︀် ꩬ︀ိပ︀် ။

cet¹ sip¹

seven ten

‘Seventy.’

SM

7.3) ၸ︀တ︀် ။

phat¹

read

‘(Please) read it.’

p70v

Page heading:

70.1) ၁၂ = ၁၁ = ၃၇

12 11 37

Note: The significance of these numbers, placed at the top of the page, is unknown

70.2) ၸ︀ေ︀ ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ီ မ︀ႃ ꩫ︀ီ ယ︀ွင︀် လ︀ွင︀် ။

phe² phan⁶ han⁶ an⁵ nii⁵ ma¹ nii⁵ sɔŋ lauŋ⁵

danger dream clf good neg good \* course

‘The interpretation of dreams, which are good, which are bad.’

Notes: \* When translating this, Deben Chowlik was not able to provide an interpretation for the word *sɔŋ*.

Text of the page:

1) က︀ေ︀ ယ︀ွ် တ︀ွ် ၵ︀က︀် လ︀ႝ ꩬ︀ေ︀ ꩫ︀ီ ꩭေ︀ႃ ။

kɛ³ yau⁴ tau¹ khāk⁴ lāi² se⁶ nii⁵ hɔ⁶

rescue finished spit spit spittle prt good prt

‘?’

Note: This line was not explained by Sa Myat on the tape. Its meaning is not clear.

2) ၸ︀ꩫ︀် ပ︀ိုꩫ︀် ပ︀ꩫ︀် က︀ုၺ် ပ︀ꩫ︀် ဢ︀ွႝ တ︀က︀် ꩫ︀ီ လ︀ပ︀် ꩭေ︀ႃ ။

phan⁶ pən⁵ pan⁵ koi³ pan⁵ ɔi³ tak¹ nai³ laap⁴ hɔ⁶

dream other give banana give molasses will get reward prt

‘If you dream of some others giving bananas or molasses, it will be good.’

Notes: \* Perhaps Shan lBpqH ‘present, acquired fortune’. Phake *lāp⁴*.

Sa Myat

2.1) ꩫ︀ေ︀ ꩫ︀ေ︀ ဝ︀ွႃ ꩬ︀င︀် ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ꩭွ် ꩫ︀ွꩫ︀် ꩡ︀ၞ် ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ။

an⁵ nɛ⁴ waa⁵ saŋ⁶ phan⁶ han⁶ hau² nɔn² caɯ⁵ phan⁶ han⁶

clf def say if dream 1pl sleep mind dream

‘This one (says), if we dream, when we sleep, our mind is dreaming.’

SM

2.2) ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ၸ︀တ︀် မ︀ိုꩫ︀် ꩫ︀ႃ ꩭၞ် တ︀ိပ︀် ꩫ︀ႃ ။

an² nɛ⁴ phat¹ mün² nā⁴ haü³ tɛp¹ nā⁴

clf def read 3sg prt give tape prt

‘Read it, please, for the tape.’

Sa Myat

2.3) ၸ︀ၞ် ပ︀ꩫ︀် က︀ုၺ် ၸ︀ၞ် မ︀ႃ ꩭၞ် က︀ုၺ် ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ꩫ︀ိုင︀် ꩫ︀ꩫ︀် ။

phaɯ⁶ pan⁵ koi³ phaɯ⁶ mā² haɯ³ koi³ phan⁶ han⁶ naŋ¹ nan⁴

who give banana who come give banana dream like that

‘If someone comes to give you banana in a dream, like that.’

2.4) ပ︀ꩫ︀် ဢ︀ွႝ က︀ုၺ် ဢ︀ွႝ တ︀က︀် ꩫ︀ႝ လ︀ပ︀် ꩭေ︀ႃ ။

pan⁵ ɔi³ koi³ ɔi³ tak¹ nai³ laap⁴ hɔ⁶

give molasses banana molasses will get reward prt

‘(If someone) gives molasses and bananas, you will get a reward.’

2.5) ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ယ︀ေ︀ လ︀ပ︀် ယ︀င︀် ။

phan⁶ han⁶ phan⁶ han⁶ yɛ⁴ laap⁴ yaŋ²

dream dream prt reward have

‘(If this happens) in the dream, there will be a reward.’

2.6) လ︀ပ︀် မ︀ိုꩫ︀် ဢ︀ေ︀ မ︀ၞ် ဢ︀ူ တ︀ီ ꩭိုꩫ︀် တ︀ီ တ︀ိုဝ︀် …

laap⁴ mɯn² ɛ⁴ maɯ² uu¹ tii⁵ hən² tii⁵ tɯ⁵ ...

reward 3sg prt 2sg stay at house at at ...

က︀ႃ ထ︀ၞ် က︀ေ︀ႃ ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ႝ … ။

kaa¹ thaɯ⁶ kɔ⁴ phan⁶ han⁶ an⁵ nai⁴ ...

go where link dream clf this ...

‘Reward means, when you are at home, or wherever you go, this dream ...’

Mihingta

2.7) … တ︀ႃ ꩫ︀ႝ ။

... ta¹ nai³

.. will get

‘You will get ...’

Sa Myat

2.8) တ︀ႃ ꩫ︀ႝ ၵ︀ိုင︀် ။

ta¹ nai³ khɤŋ⁵

will get thing

‘You will get something.’

2.9) ၵ︀ိုင︀် ပ︀ႃꩡ︀ွ် ၸ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ꩫ︀ႝ ။

khɤŋ⁵ pa¹ cau³ phan² nɛ⁴ nai³

thing self type def get

‘You yourself will get these types of things.

SM

2.10) ဢ︀ိုဝ︀ꩰ ꩡ︀ၞ် ။

ɤ² ɤ² caɯ⁵

Yes be

‘Yes, Yes.’

Sa Myat

2.11) ပ︀ိုꩫ︀် တ︀ႃ မ︀ႃ ꩭၞ် က︀ႃꩬ︀င︀် က︀ေ︀ႃ ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ꩫ︀် ဝ︀ွႃ ။

pɤn⁵ ta¹ mā² haɯ³ ka¹ saŋ⁶ kɔ⁴ an⁵ nan⁴ waa⁵

other will come give what link clf that say

‘Someone will come and give to you, that’s what it says.’

SM

2.12) ꩫ︀ၞ် ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ။

naɯ² phan⁶ han⁶ nɛ⁴

in dream def

‘In your dreams?’

Sa Myat

2.13) ꩫ︀ၞ် ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ။

naü² phan⁶ han⁶

in dream

‘Yes, in your dreams.’

1’10”

3) ၸ︀ꩫ︀် ꩫ︀ုင︀် ၸ︀ေ︀ ꩡ︀ံ ။

phan⁶ nuŋ⁵ phɛ² cam⁴

dream wear satin prt

‘If he dreams of wearing satin.’

4) ၸ︀ူလ︀ိက︀် တ︀က︀် ꩫ︀ီ တ︀ေ︀် ꩭေ︀ႃ ။

phuu³ lik⁴ tak¹ nii² tɛ⁴ hɔ¹

poor man will good prt prt

‘A poor man will do well.’

Sa Myat

3.1) ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ꩭွ် ꩬ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ီ ဝ︀ွႃ က︀ႃ … ။

phan⁶ han⁶ hau² sɤ³ nii⁵ waa⁵ kaa¹

dream 1pl clothes good say go ...

‘If we dream of good clothes.’

3.2) က︀ူ ၸ︀ေ︀ ꩫ︀ုင︀် ။

kū⁵ phɛ² nuŋ⁵

every satin wear

‘Of wearing every type of satin.’

3.3) ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ꩫ︀် ၵ︀ွ် ၸ︀ꩫ︀် … ꩬ︀င︀် ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ꩫ︀ေ︀

an⁵ nan⁴ hau² phan⁶ ... saŋ⁶ phan⁶ han⁶ nɛ⁴

clf that 1pl dream ... if dream def

ၸ︀ူလ︀ိက︀် တ︀က︀် ꩫ︀ီ တ︀ေ︀ ꩭေ︀ႃ ။

phuu³ lik⁴ tak¹ nii² tɛ⁴ hɔ¹

poor man will good prt prt

‘If we dream like this, if we dream so, the poor man will do well.’’

3.4) ꩬ︀င︀် က︀ုꩫ︀် ၸ︀ꩫ︀် က︀ေ︀ႃ ꩬ︀င︀် ဝ︀ွႃ ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် က︀ႃ ၸ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀

saŋ⁶ kon⁵ phaan⁶ kɔ⁴ saŋ⁶ waa⁵ phan⁶ han⁶ kaa¹ phan² nɛ⁴

if person poor link if say dream go type def

ꩭင︀် မ︀ိုꩫ︀် တ︀ိ ꩫ︀ီ တ︀ိ ꩫ︀ီ မ︀ႃ ။

haŋ² mɯn² ti¹ nii² ti¹ nii² maa²

to 3sg will good will good come

‘If a poor person dreams in this way, good things will happen to him.’

SM

3.5) က︀ုꩫ︀် ၸ︀ꩫ︀် ꩫ︀ꩫ︀် ၸ︀ꩫ︀်ꩭꩫ︀် ꩫ︀ုင︀် ꩬ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ီ … ။

kon⁵ phaan⁶ nan⁴ phan⁶ han⁶ nun⁵ sɯ³ nii²

person poor that dream wear shirt good

‘A poor person dreams of wearing a fine shirt ...’

Sa Myat

3.6) ꩫ︀ုင︀် ꩬ︀ိုဝ︀် ꩬ︀ိၺ် ။

nuŋ⁵ sɯ³ sɛn³

wear clothes beautiful

‘Wearing beautiful clothes.’

SM

3.7) ꩬ︀ိုဝ︀် ꩬ︀ိၺ် ꩬ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ီ တ︀ႃ ꩫ︀ီ က︀ႃ ။

sɯ³ sɛn³ sɯ³ nii² ta¹ nii² kaa¹

clothes beautiful clothes good will good go

‘(If wearing) beautiful clothes, it will be good.’

Sa Myat

3.8) ဢ︀ႃ ꩭင︀် မ︀ိုꩫ︀် တ︀ႃ ꩫ︀ီ ။

aa² haŋ² mɯn² ta¹ nii²

excl to 3sg will good

‘Yes, for him it will be good.’

1’53”